ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 27 mars 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, signée à Bruxelles le 20 décembre 1974", a donné le 14 avril 1975 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e maart 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 20 december 1974", heeft de 14e april 1975 het volgend advies gegeven :

Les traductions de la Convention qui seront publiées au Moniteur belge par application de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 appellent les observations suivantes :

1° selon le fonctionnaire délégué, le terme "goodwill" qui figure à l'article 3, 1, d, de la Convention vise "le fonds de commerce, c'est-à-dire principalement la clientèle et le nom commercial ".

Cette explication devrait figurer dans l'exposé des motifs et il y a lieu en conséquence de remplacer dans les traductions le mot "goodwill" par l'expression "fonds de commerce".

Il y a d'autant moins de raisons de ne pas donner au terme "goodwill" cet équivalent que le texte anglais qui fait foi devra au besoin être interprété de ce point de vue par les juridictions compétentes.

2° à l'article 8, la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, du 18 mars 1965 doit être citée avec son titre exact (Moniteur belge du 24 septembre 1970, p. 9550). En néerlandais, "Verdrag" doit remplacer "Overeenkomst" et il n'est pas indiqué de citer le lieu de la signature : "Washington", qui ne figure pas dans le texte original.

Par ailleurs, si l'on veut faciliter la recherche du texte auquel il est ainsi fait référence, il serait expédient d'insérer un renvoi en bas de page, ainsi qu'il suit :

.../...

"(1) approuvée par la loi du 17 juillet 1970 (Moniteur belge du 24 septembre 1970)".

Par ailleurs, les mots "... à la conciliation et à l'arbitrage de la Convention ..." devraient être remplacés par les mots "... à la conciliation et à l'arbitrage conformément à la Convention ...".

---

Bij de vertalingen van de Overeenkomst, die krachtens artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt zullen worden, is het volgende op te merken :

1° volgens de gemachtigde ambtenaar wordt met de term "goodwill" in artikel 3, 1, d, van de Overeenkomst bedoeld : "de handelswaarde van de zaak, dat wil zeggen in hoofdzaak de clientele en de firmanaam".

Die uitleg zou in de memorie van toelichting moeten worden gegeven en in de vertaling zou dan het woord "goodwill" moeten worden vervangen door de term "handelswaarde".

Er is des te minder reden om dat equivalent voor "goodwill" niet te gebruiken, daar de rechtsgeldige Engelse tekst desnoods door de bevoegde gerechten geïnterpreteerd zal moeten worden uit dat oogpunt.

2° in artikel 8 moet het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, van 18 maart 1965, met zijn juiste opschrift worden vermeld (Belgisch Staatsblad van 24 september 1970, blz 9550). In het Nederlands moet "Verdrag" in de plaats komen van "Overeenkomst" en hoeft geen melding te worden gemaakt van de plaats van ondertekening "Washington", die in de originele tekst niet genoemd is.

Het opzoeken van de bedoelde tekst zou gemakkelijker worden als een voetnoot werd opgenomen, als volgt te redigeren :

.../...

"(1) goedgekeurd bij de wet van 17 juli 1970 (Belgisch Staatsblad van 24 september 1970)".

Ook moeten in de Franse tekst de woorden "à la conciliation et à l'arbitrage de la Convention ..." worden vervangen door "à la conciliation et à l'arbitrage conformément à la Convention ...".

---

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. TAPIE, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.
Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den BOSSCHE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. MASQUELIN.